

Известия Южного федерального университета.
Филологические науки. 2023. Том 27, № 2
ОБРАЗОВАНИЕ

Научная статья

УДК 378.372.811.161.1

ББК 81.2 Рус

DOI 10.18522/1995-0640-2023-2-142-148

ЛОГИКО-АНАЛИТИЧЕСКИЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ

Ирина Михайловна Ярославская

Ростовский государственный медицинский университет,
Ростов-на-Дону, Россия

Аннотация. Цель данной статьи – рассмотреть вопросы формирования языковой (речевой) личности иностранных студентов, изучающих дисциплины медицинского вуза на языке-посреднике, которая в дальнейшем будет способна адекватно воспринимать теоретический и практический учебный материал медицинской науки при работе с пациентами во время учебной практики в больницах и клиниках.

Использование логического и аналитического методов обучения на занятиях по русскому языку является эффективным. Они развивают логику, мышление, способность анализировать и синтезировать изучаемый материал.

Ключевые слова. *иностранцы-студенты-медики, язык-посредник, формирование языковой личности, русский язык как иностранный, логические и аналитические методы обучения*

Для цитирования: *Ярославская И. М.* Логико-аналитические методы обучения на занятиях по русскому языку для формирования языковой личности иностранных студентов-медиков // Известия ЮФУ. Филол. науки. 2023. Т. 27. № 2. С. 142 – 148.

Original article

LOGICAL AND ANALYTICAL TEACHING METHODS FOR THE FORMATION OF LINGUISTIC PERSONALITY IN FOREIGN MEDICAL STUDENTS AT THE RUSSIAN LANGUAGE CLASSES

Irina M. Yaroslavskaya

Rostov State Medical University, Rostov-on-Don, Russian Federation

Abstract. The aim of his article is to consider the problems of formation of linguistic (speech) personality of international students learning the subjects of a medical University in the intermediary

language who in the future will be able to comprehend adequately theoretical and practical educational material of medical science when working with patients during training practice in hospitals and clinics.

The use of logical and analytical methods of teaching at the Russian language classes is effective. They develop logic, thinking, ability of analyze and synthesize learning material.

Key words: *foreign medical students, intermediary language, formation of the linguistic personality, Russian as a foreign language, logical and analytical methods of teaching*

For citation: *Yaroslavskaya I.M. Logical and Analytical Teaching Methods for the Formation of Linguistic Personality in Foreign Medical Students at the Russian Language Classes // Proceedings of Southern Federal University. Philology. 2023. Vol. 27. № 2. P. 142 – 148.*

Введение

Актуальность данной статьи обусловлена изменяющимися условиями обучения иностранных студентов в медицинском вузе: обучение некоторых групп иностранных студентов (студентов English Medium) проходит через язык-посредник, изучаются дисциплины медицинского вуза на английском языке и русский язык как иностранный (РКИ) как обязательный предмет.

Преподавание РКИ студентам данной группы подразумевает формирование их как языковой личности, способной адекватно воспринимать теоретический и практический учебный материал медицинской науки на старших курсах во время учебной практики при работе с пациентами.

К этому периоду обучения инофон должен понимать устные и письменные медицинские тексты, созданные носителями языка и для носителей языка, работать с медицинской литературой на русском языке, воспринимать аутентичные лекции, свободно участвовать на русском языке в коммуникации.

Объектом исследования явилась методическая организация занятий по русскому языку с иностранными студентами данной группы, а предметом исследования – формирование лингвистических знаний, умений и навыков, необходимых им для дальнейшей учебно-профессиональной деятельности на русском языке с пациентами в больнице. Таким образом, подготовка речевой личности иностранного студента для обучения на старших курсах является для преподавателя РКИ объектом, предметом и целью его педагогической и методической деятельности.

В процессе работы использовались следующие методы исследования: а) изучение и анализ отечественной и зарубежной научно-методической литературы по актуальным вопросам преподавания РКИ [Караулов, 2017; Пасов, 1989; Richards & Rodgers, 2001]; б) собственный опыт преподавания иностранного языка российским студентам и русского языка иностранным обучающимся; в) наблюдение за речевой деятельностью иностранных студентов.

Исследование и его результаты

На занятиях по русскому языку для успешной организации работы по подготовке языковой личности иностранных обучающихся большое значение имеет деятельность преподавателя. Он должен иметь представление о науках, взаимодействующих с медициной, о понятийном аппарате для выражения медицинской информации, о медицинской деятельности. Преподаватель рус-

ского языка должен понимать, каков лингвистический портрет врача, каким образом он формируется, какие методы использовать в аудитории при обучении студентов-медиков русскому языку.

Так как формирование языковой личности иностранного студента медицинского профиля происходит на занятиях в процессе изучения русского языка, то важно отобрать учебный материал, имеющий, с нашей точки зрения, лингводидактическую ценность для обучения языку их будущей специальности. Предполагается освоение русского языка на материале профессиональных ситуаций.

Этот материал, который усложняется с течением времени, должен соответствовать уровню и знаниям обучающихся, быть доступным для понимания, информативным по содержанию, а также интересным для активизации коммуникативных потребностей студентов.

Для этой цели нами были изучены аутентичные медицинские тексты в учебниках по анатомии, гистологии, физиологии, микробиологии, внутренним болезням [Анатомия человека, 2012; Гребенёв, 2011; Петров, Чупятова, Корн, 2004; Физиология человека, 2011] и др., проанализированы медицинские карты больных, а также диалоги между врачом и пациентом.

В результате этой работы был определен лексико-грамматический материал, разработаны упражнения, направленные на усвоение активной медицинской лексики и грамматических конструкций, подготовлены учебно-научные медицинские тексты, на базе которых изучается медицинская лексика и грамматика и которые являются, как известно, основой обучения. «Текст выполняет организующую, обучающую, познавательную и коммуникативную функции, формирует речевую и языковую компетенции и может быть адекватно понят только в том случае, если составляющие его компоненты объединены по смыслу и структуре» [Козловская, 2020, с. 162-167].

Поэтому на начальном этапе изучения русского языка при работе с текстом особое внимание иностранных студентов обращается на структуру текста, логическое и последовательное изложение информации в нём, его смысловую завершенность. Для продуктивной работы в основу занятий по русскому языку со студентами данной категории положен логический и аналитический методы обучения. «Методы обучения, – по определению И. Л. Садовской, – это конструктивное единство путей и способов эффективной передачи определённой части социального опыта обучающимся, которая обеспечивает успешную самореализацию учащихся в учебной деятельности» [Садовская, 2007, с. 56-61].

Нам представляется, что «для успешной самореализации учащихся в учебной деятельности», необходимо побудить студентов к активности, вооружить их способами, приёмами добывания знаний, избегая инерции, пассивных и стереотипных форм учения.

Логический метод обучения используются для того, чтобы изучающие русский язык могли не зубрить, например, большое количество новых слов при чтении текстов, а понимать их структуру, развивать языковую догадку, зная принципы словообразования. В упражнениях, подготавливающих студентов к использованию в речи языка медицинской науки, уделяется большое

внимание языковым аспектам. Студентов учат понимать, как функционируют не только общеупотребительные слова, но и медицинские термины: *раковина на кухне и ушная раковина, яблоко как фрукт и глазное яблоко, почка в организме человека и почка на дереве* и др., как организуется предлагаемый набор слов в предложение. В целях контроля усвоения новой лексики и новых словосочетаний языка медицины предлагаются задания на их перевод с английского языка на русский язык и др.

Расширение активного и пассивного запаса слов иностранных студентов невозможно без знакомства с антонимами и синонимами. Комплекс упражнений по данной теме учит студентов искать способы передачи информации, используя синонимичные конструкции: *если у больного кашель, ему необходимо... = при кашле больному необходимо...*, находить синонимы: *гипертензия = гипертония = повышение артериального давления*, антонимы: *повышение температуры ≠ снижение температуры, тупая боль ≠ острая боль*.

Для того чтобы студенты в достаточной мере овладели научной медицинской терминологией, логикой развития речи необходимо приучать студентов к работе по толкованию значения русских слов на русском языке. Например, *анамнез – это сведения, которые врач получает при медицинском обследовании во время расспроса пациента, отит – это заболевание, которое представляет собой воспалительный процесс в ухе, примесь крови – наличие крови в ч-л, инкубационный период – это период времени от момента заражения до проявления симптомов болезни*. Такого рода задание вызывает определённые трудности, но вместе с тем способствует развитию речемыслительной деятельности, построению правильных, с точки зрения грамматики русского языка, предложений, расширению лексического запаса иностранных студентов.

Студент усваивает материал, переходя от частного к общему. Поняв правило, он логически переносит его на похожие ситуации, расширяя таким образом свои возможности понимания и говорения.

На занятиях по русскому языку также используются модели – patterns – грамматические конструкции, которые формируют умения создавать собственные высказывания, выражая свою определённую мысль, развивают логику, мышление и, в конечном итоге, способствуют развитию речевых навыков и умений, необходимых для коммуникации в учебно-профессиональной медицинской сфере. Студенты учатся строить логические цепочки, а следовательно, ясно и последовательно излагать свои мысли.

Проиллюстрируем данный тезис следующим заданием. Студентам предлагается прочитать слова, ознакомиться с ситуацией. Используя данные слова, словосочетания и необходимые, изученные ранее глаголы, составить рассказ «Визит к врачу».

1. (Состояние больного): *боль в правом боку, больной, поликлиника, приём, гастроэнтеролог;*
2. (Функции врача): *врач, осмотр, больной, желтушность, склеры глаз;*
3. (Жалобы): *пальпация, область живота, больной, болезненность;*

4. (Проблема): *пальпация, врач, больной, напряжение, мышцы, живот;*
5. (Результат): *дополнительные лабораторно-инструментальные методы исследования, диагноз.*

Вот какой рассказ составили иностранные студенты.

Визит к врачу

При болях в правом боку больной пошёл в поликлинику на приём к гастроэнтерологу (состояние больного). Врач осмотрел больного и отметил желтушность склер глаз (функции врача).

При пальпации области живота больной ощущал болезненность (жалобы больного). Врач не смог хорошо пропальпировать больного из-за напряжения мышц живота (проблема). Необходимо провести лабораторно-инструментальные методы исследования, чтобы поставить диагноз (результат).

Аналитический метод обучения, используемый на занятиях по русскому языку, подразумевает поиск информации, её изучение и систематизацию, развивает умение иностранных студентов при чтении текстов сопоставлять, выявлять, объяснять особенности, например, между художественными и учебно-научными текстами. Так, они приходят к выводу, что для языка медицинской науки характерными являются безличные предложения, пассивные конструкции. Язык медицинской науки изобилует предложениями с причастными оборотами, в научных текстах отсутствует эмоциональность, но присутствует точность, сжатость, лаконичность.

Анализируя учебно-научные тексты, студенты развивают способность критически мыслить, подвергать сомнению полученную информацию, аргументировать свою точку зрения, приводя доказательства.

Аналитический метод обучения позволяет проводить анализ фактов, явлений, отделять главное от второстепенного. Студентам предлагаются упражнения, которые заставляют думать, отвечать на проблемные вопросы, искать альтернативу для решения той или иной проблемы, разрабатывать алгоритм действий. Например, после прочтения текста «Раны» студентам предлагается написать памятку-алгоритм обработки раны, продолжив предложенный вариант и обратив их внимание на использование инфинитивных словосочетаний:

Памятка-алгоритм обработки раны

а) удалить нежизнеспособные ткани, куски одежды, загрязнения при помощи пинцета или марли;

б) - ... (смазать края раны настойкой йода);

в) - ... (остановить кровотечение кровоостанавливающим зажимом) и т. д.

После завершения работы с учебно-научным текстом совместная деятельность преподавателя и студентов по иллюстрации информации текста в виде схем, таблиц способствует визуализации мыслительной деятельности.

При обучении иностранных студентов медицинского вуза русскому языку их будущей специальности уделяется большое внимание овладению письменной речью медицинской направленности на модели заполнения медицинской карты стационарного больного. Медицинская карта стационарного больного необходима для регистрации результатов лечебных, диагностиче-

ских и других мероприятий. Она является важным медицинским документом, в котором лечащими врачами, а следовательно, и студентами, работающими с пациентами во время учебной практики, ведётся запись истории их болезни и лечения. Этот документ имеет определённую форму, свою специфику заполнения, которой необходимо обучать. Медицинская карта обобщает, анализирует медицинскую информацию о больном, отражает динамику и исход заболевания. Эта информация должна быть зафиксирована в документе и оформлена чётко, логично, последовательно.

Заключение

Логико-аналитические методы обучения формируют умственные действия студентов, управляют процессом развития иноязычной речевой деятельности, «работают» на достижение целей и задач. Они также помогают иностранным студентам при обучении заполнению медицинской карты использовать слова и словосочетания, характеризующие как состояние больного, так и его жалобы, симптомы заболевания, описать жизненный анамнез, а также освоить официально-медицинский стиль заполнения документа.

Несомненно, описанные методы обучения способствуют овладению языком медицинской науки иностранными студентами, заставляют их читать, понимать, думать, говорить и писать на русском языке.

Список источников

Анатомия человека: учебник: в 2 т.: рек. ГБОУ ВПО «Первый Московский госуд. мед. универ. имени Н. М. Сеченова»: для студ. высш. проф. образования / М. Р. Сапин, Д. Б. Никитюк, В. Н. Николенко, С. В. Чава; под ред. М. Р. Сапина. Москва: ГЭОТАР-Медиа, 2012. Т. 1. 528 с.

Гребенев А. Л. Пропедевтика внутренних болезней: учебник; 6-е изд., перераб. и доп. М.: Шико, 2011. 656 с.

Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987, 261 с.

Козловская Г. В. Текст в системе обучения русскому языку как иностранному // Проблемы преподавания русского языка как иностранного в современном вузе: сб. науч. статей. М.: Изд-во «МГИМО-Университет», 2020. С. 162-167.

Пассов Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М.: Русский язык, 1989. 272 с.

Петров В. И., Чупятова В. С., Корн В. С. Русско-английский медицинский словарь-разговорник = Russian-English medical dictionary Phrase-Book [4000 слов и словосочетаний по основн. мед. специальностям] / В. И. Петров, В. С. Чупятова, В. С. Корн.: 7-е изд., стереотип. М.: Медиа, 2004. 595 с.

Садовская И. Л. Методы обучения: новая концепция // Вестн. Красноярского гос. пед. ун-та им. В. П. Астафьева. 2007. № 1. С. 56-61.

Физиология человека: учебник / под ред. В. М. Покровского, Г. Ф. Коротько: 3-е изд., перераб. и доп. М.: Медицина, 2011. 664 с.

Richards, J.C. and Rodgers, T.S. Approaches and Methods in Language Teaching. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. 171 p.

References

Human anatomy (2012): textbook: in 2 volumes: M. R. Sapin, D. B. Nikityuk, V. N. Nikolenko, S.V. Chava; ed. M.R. Sapin. Moscow, GEOTAR-Media. Vol. 1. 528 p. (In Russian)

Grebenev A. L. (2011) *Propaedeutics of internal diseases: textbook*. Moscow, Shiko, 656 p. (In Russian)

Human Physiology (2011): *textbook*. Ed. V. M. Pokrovsky, G. F. Korotko. Moscow, Medicine. 664 p. (In Russian)

Karaulov Yu. N. (1987) *Russian language and linguistic personality*. Moscow, 261 p.

Kozlovskaya G. V. (2020) Text in the system of teaching Russian as a foreign language. *Problems of teaching Russian as a foreign language in a modern university: a collection of scientific articles*. Moscow, MGIMO-University Publishing House, pp. 162-167. (In Russian)

Passov E.I. (1989) *Fundamentals of communicative methods of teaching foreign language communication*. Moscow, Russian language, 272 p. (In Russian)

Petrov V.I., Chupyatova V.S., Korn V.S. (2004) *Russian-English medical dictionary-phrasebook [Text] = Russian-English medical dictionary Phrase-Book [4000 words and phrases in the main. honey. specialties]* Moscow, Media, 595 p.

Richards, J.C. and Rodgers, T.S. (2001) *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press, 171 p.

Sadovskaya I.L. (2007) Teaching methods: a new concept. *Bulletin of the Krasnoyarsk State Pedagogical University of V.P. Astafiev*, no. 1, pp. 56-61. (In Russian)

Сведения об авторе

Ярославская Ирина Михайловна – старший преподаватель кафедры русского языка № 2 факультета по обучению иностранных студентов, ординаторов и аспирантов yaroirina@yandex.ru

Information about the Author

Irina M. Yaroslavskaya– senior lecturer of Russian Language Department No 2 of the Faculty on training foreign students and postgraduates, yaroirina@yandex.ru

Статья поступила в редакцию 03.10.2022; одобрена после рецензирования 30.03.2023; принята к публикации 30.03.2023.

The article was submitted 03.10.2022; approved after reviewing 30.03.2023; accepted for publication 30.03.2023.